



BRIT A YESUSKE RADUR TI IKE



*TAJAR MA TBACA MA KTYOHA
GAMBAR INABRENARE*

Bahasa Selaru

CETAKAN PERCOBAAN

BRIT A YESUSKE RADUR TI IKE

**TAJAR MA TBACA MA
KTYOHA GAMBAR
INABRENARE**

Buku Asli oleh:
Tim Pengembangan Bahasa-bahasa Maluku

Diterjemahkan oleh:
Lui Tel Maslyarkwe

Bahasa Selaru

CETAKAN PERCOBAAN

**YPMD
2012**

**Brit a Yesuske Radur Ike: Tajar ma Tbaca ma Ktyoha
Gambar Inabrenare**

© Hak Cipta YPMD, 2012

Carita Natal: Belajar Membaca dan Mewarnai Melalui Permainan: Teks
dalam bahasa Selaru
di Maluku Tenggara Barat
The Christmas Story: Learn to Read and Color through Games: Main
text in the Selaru language
of MTB (Southeastern Maluku), Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari YPMD.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD, Jln Urayana (SMP 5), Saumlaki, MTB

Cetakan Percobaan
2012



Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa

MALUKU TENGGARA BARAT

Jln Urayana ◊ Saumlaki ◊ MTB ◊ 97664
Tlp. (0918) 22208, (0812) 2171-8802

KATA PENGANTAR

Dengan mempersembahkan Puji dan Syukur Kepada Tuhan Yesus Kepala Gereja, Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa Maluku Tenggara Barat (YPMD-MTB) sebagai Perpanjangan Tangan dari Gereja dalam memenuhi Amanat Agung Yesus Kristus telah mengeluarkan berbagai seri buku Bacaan Pemula dalam bahasa mudah dipahami oleh Masyarakat di Kabupaten "Duan Lolat" Maluku Tenggara Barat (Bahasa Selaru, Yamdena, dan Fordata).

Terjemahan seri buku Bacaan Pemula dalam bahasa-bahasa yang sederhana akan membawa dampak positif terhadap pengenalan akan Injil Tuhan Kita Yesus Kristus. Pekerjaan Penerjemahan telah melewati proses yang sangat panjang karena tidak secara harfiah/kata per kata diterjemahkan tetapi mengikuti prinsip-prinsip penerjemahan yang resmi. Pekerjaan Penerjemahan selalu melibatkan orang-orang yang terpanggil dengan kesungguhan hati. Mereka dilatih berulang kali dalam tahapan-tahapan dasar yang meliputi: Membaca bagian yang akan diterjemahkan beberapa kali, membuat konsep dasar, mengecek kembali dengan buku-buku tafsiran atau referensi, menguji hasil terjemahan dan sampai kepada pemeriksaan oleh konsultan Luar. Mereka yang terlibat dalam Penerjemahan dibantu oleh ahli teologi, linguistik dan ahli antropologi dari dalam negeri maupun luar negeri.

Untuk itu, kehadiran seri buku Bacaan Pemula ini dapat mengubah hati setiap orang yang akan membacanya.

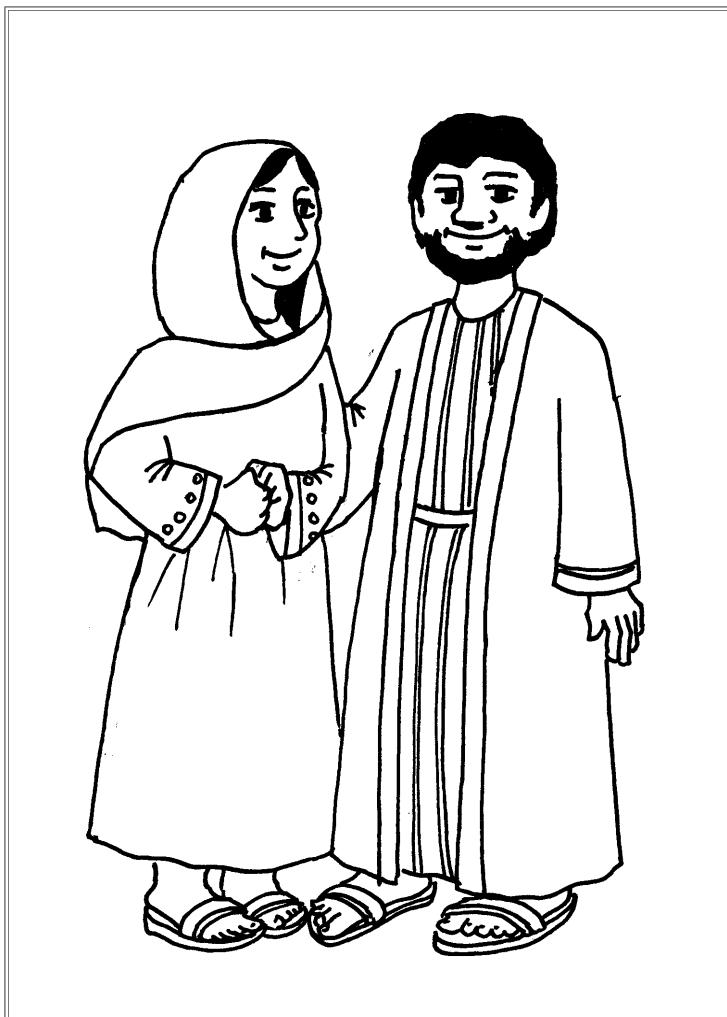
Kami berharap, semoga semua orang yang akan membaca seri buku Bacaan Pemula ini dapat diberkati oleh Tuhan dan kemuliaanNya selalu ada dalam kehidupan kita. Tuhan mengerti semua bahasa di dunia ini termasuk bahasa kita. Untuk itu janganlah kita beranggapan bahwa bahasa kita adalah bahasa yang tidak penting, tetapi jadikanlah sebagai bahasa yang sangat penting untuk memuliakan Tuhan dalam Puji-pujian dan doa kita kepadaNya. Ia akan memampukan kita untuk mengerti maksud-maksudNya dalam FirmanNya yang sudah diterjemahkan dalam bahasa-bahasa kita. Amin.

Saumlaki, April 2012

**YAYASAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT DESA
KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT**



Wamhwetke it ma ani Maria, neke yor wamwankye it dakun ma ani Yusuf. Iry deru neke eras a sir, kali rtoha Hulasokwe haret itanukare. Lemade ity Ebut Hulasokwe dyakin a sir.



Maria neke lyalaw Yusuf.

MICET GAMBAR NE.

Sekwe it bonyo Hulasokwe wasi nyaso manosy laitke mya ma lyosu nyano manosy Hulasokwe ti Maria ma byohe, "Ity Ebut Hulasokwe dyakin o, ode yor a o!"

**TI HALAMANKE SERIDA NE MGYARIS MA KYOSY A TITIK
NOMOR SASAMKE (1) MA KYEI ENARUKE (2) MA KISAUR-
KISAUR I NINI KYAIT NOMOR HEAN NEMKE (60) MA
KTYOY A GAMBAR.**

MAKTEI O MICET GAMBAR DESY.





Ode nyaso manosy lait desike lyosy ti Maria de
byohe, "Ana mudur hahak naman wamwankye it. Ma ana
naman desike musti mo maki anike ti:

❖ .

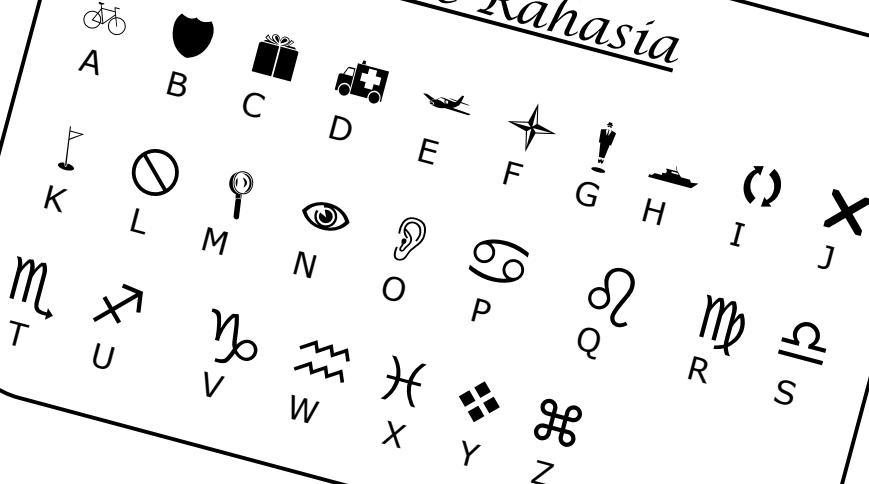
Y E

, '

. '

(1:31-32)

Kode Rahasia



**MLYAKAT KODE MAHUNIK A IKE
TI HALAMAN SERIDAKE!**

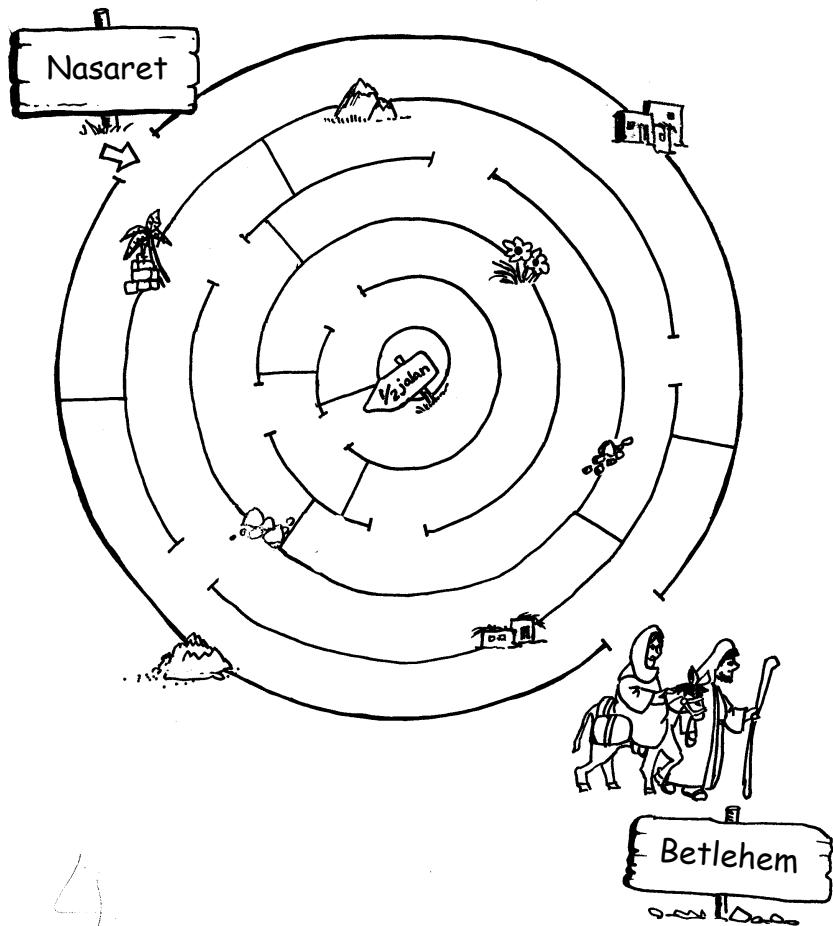
**MYATOS GAMBAR MAMIN
KOTAK SRA NE MA
MILALAW WASI GAMBARARE KYOR
GAMBAR SERIDAKE.**

**MA KOLNYE MAISARE, DESIKEO
MKYESY WASI HURUFKE TI HAHKE.
MYATOS CONTOH DERU MAMUNA NE.**

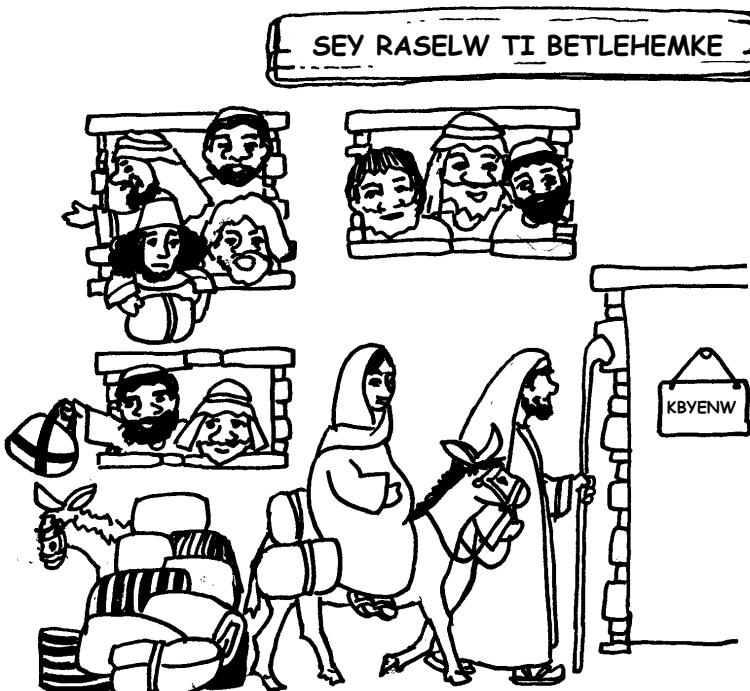
Sekwe it huruk bonyo, iry lan lahukke it ma ani Agustus
yal haretke ma byohe, "Musti mo irire momu neke rba ti ral
anitare ma rselw a uskwe. Ranal any neke ral ti
wamwanire ebno matrumat a hnuat."

Lemade Yusuf yor Maria de musti mo rbai hnu
Betlehemke, kali Yusuf neke ebu Daud yosy a Betlehem.

**MYALA GARISKE MA KTYOHA MAMAK SAL NE,
NEKE MYALA MYOSY A HNU NAZARETKE MA KTYOHA
MA TI KBYETIK SAL MABAI BETLEHEMKE!**



Ranait Betlehem bonyo, Maria kyoman o theike ksunw ma yala ma idur hah. Lemade robak wen ma ramin ti, keskye seire kbyenw ti iry ribun mamai hnu desy, ma lema kika wen ma Maria yor Yusuf ramin ti.



MYATOS GAMBAR MAMIN SRA NE,
ODE MYAKI GAMBAR MAOLA MAMIN HAH NEKRE
ODE MKYESY KARYARINARE TI!



=



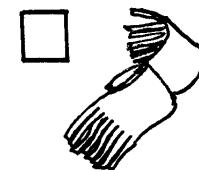
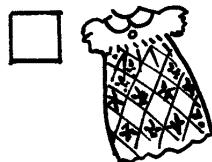
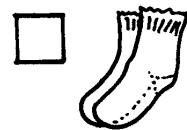
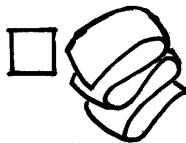
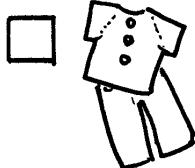
=



=

Lemade rba ti renah ti sabire wait oke. Ma Maria
idur hahak naman kakan ne ti desy. Maktei o naman
desike ana ena-na yal sai ma yary a l de?

MKYESY TI KOTAKKE NAM IPAKEKE.



Dendye ral taiske khisike ma yary a l, ode rulik l ti
saby desikre wen raknam tike.



MICET GAMBAR NE!

Sewah desy o ti boare ma knyei a Betlehem
 neke wamwanire dum a rajaga wait dombanare ti
 desy. Kyala mait bonyo Hulasokwe wasi nyaso
 manosy laitke it a mya ma lyosu nyano manosy
 Hulasokwe ti sir. Raseak nyaso manosy lait desy
 bonyo kele rsumuk mait sir. Lemade ratomolu brit
 nyano manosy lait desy itanukke bonyo, rala ma rba.
 Nyaso manosy lait desike tyanuk sai ti sir de?



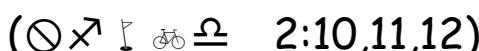






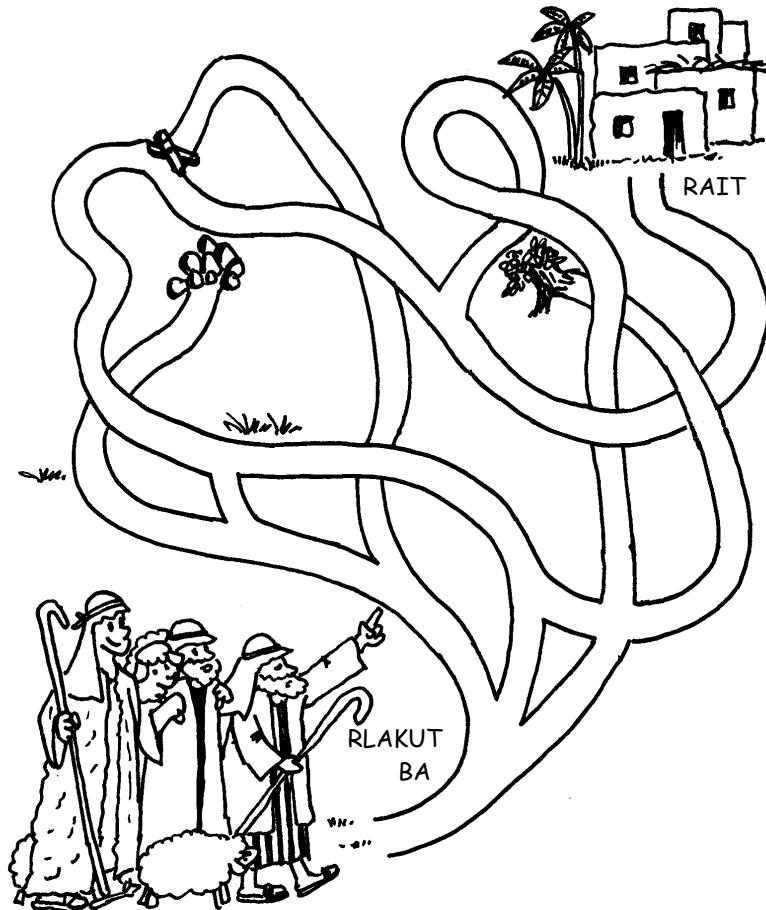






Lemadendye iry majaga domba desikre rlakut bai
Betlehem ti raobak naman kakan desy.

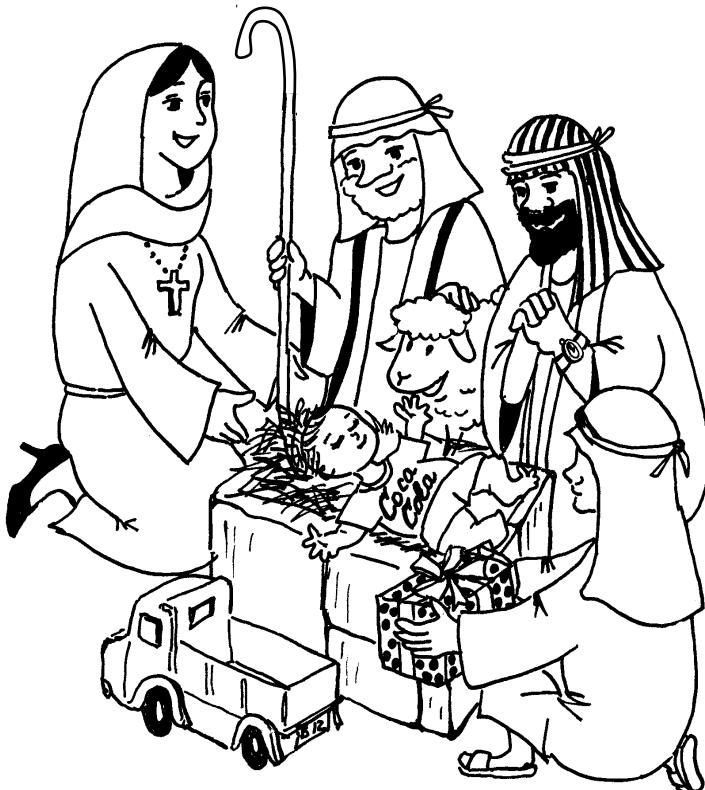
**MYALA GARISKE MA KTYOHA
SAL NE MA MLAY, MA TI
KYAIT O BETLEHEM!**



Iry majaga domba desikre ranait Yesuske bonyo,
ralatare kimukmuka i, kali nam ribun Hulasokwe wasi
nyaso manosy laitke itanukare mlay mumu.

**TI GAMBAR NEKE NAMKE NEM A KIMIN TI, KESKYE
LEMA MLAY, KALI KYOAT YESUSKE RADUR TI I, TI
AIN A RIBUN DERU (2000 TAHUN) MABA SOKE,
DESIKEO NAM DENEM NEKE LENLA KIMIN.**

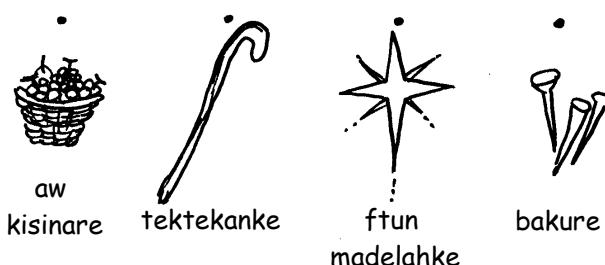
**LEMADE MGYARIS A MYAKLELELA NAM DESIKRE,
MAKTEI O MICET GAMBAR NEKRE.**



Ti nuske it ma soso toha Betlehem, neke irire dum a ramin ti ma rhetelke a ksyalik, ma kyalamo irire rabuk sir o “Iry Majusare”. Neke ramin a kseri Timurke. Ma sewahke it bonyo Iry Majus desikre ratos a ffunke it ma nemmo byetik toha laitke mo dyelah a ksyalik! Lemade rlakut ma rtoha ffun desy, kali rbohe ffun desike lyosu ohe rajake it a radur ti i de.

MKYESY GARIS NE MA KYOSY A IRY NEKRE, MA TI KYAIT A WAIT LANARE!

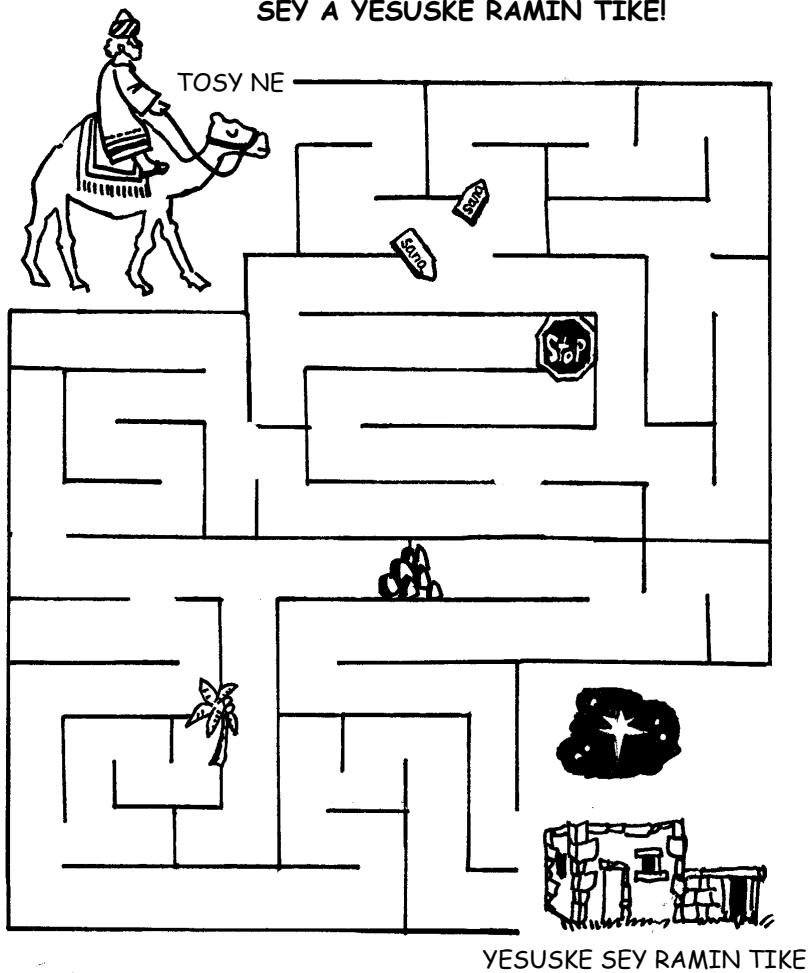
iry a Majusare iry makaryake enenke iry majaga dombanare



aw kisinare tektekanke ffun madelahke bakure

Iry Majus desikre rlakut ma rtoha ftun desike nini
soso sir toha wait a hnuke.

MYALA GARISKE MA KTYOHA SAL NE
MA MLAY, NEKE KYALA KYOSY IRY
MAJUSARE RAMIN TIKE MA TI KYAIT
SEY A YESUSKE RAMIN TIKE!



Rba nini ftun desike imres ti sra Yesuske sey ramin tike. Lemade iry a Majus desikre rsukar ba ti rsaktil ode rou ti naman kakan desy, neke Yesuske.



MICET GAMBAR NE!

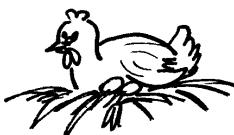
Ode iry Majus desikre rety nam erasare ti Yesuske dakun.

IRY NEKRE RAL SAI TI YESUSKE DE?

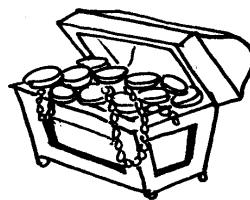
YESUSKE YOSY NAM ERAS-ERAS NEKE ENATELW.
MGYARIS MYAKLELELA NAM DETELW DESY!



dotke



sihkye



blyawanke



natke kduduhan
mahon a mtelaske



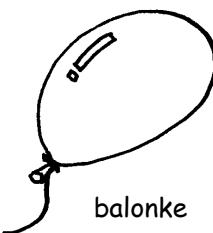
gulagulake



bonekake



busbusakke



balonke



murke

Yesuske eras I a ksyalik ma ity, ode lema kika
iry maola I dakun. Lemade ity neke musti mo tal
sai ti I de? Lemamo tal ity tenatare mumu ba ti
ity Ebutke.

Ti hah neke hurufare ribun a kimin ti kotak desikre. Ode ti
kotak a krala desikre tun a khatunare kimin ti ma kihunik i.

Lemade myobak tun a khatu nekre:

- | | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ERAS | <input type="checkbox"/> LEMAMO | <input type="checkbox"/> MUMU | <input type="checkbox"/> ITY EBUTKE |
| <input type="checkbox"/> ITY | <input type="checkbox"/> KSYALIK | <input type="checkbox"/> LEMA KIKA | <input type="checkbox"/> MUSTI MO |
| <input type="checkbox"/> MAOLA I | <input type="checkbox"/> TAL SAI | <input type="checkbox"/> YESUSKE | <input type="checkbox"/> ITY TENATARE |

Ode mkyaris tun a khatu nekre ma ktyoha rama nekre:



Mnyenas: tunke khatu maola "TAL SAI" rkesy kolnye
"TALSAI".

M	L	I	G	U	B	D	F	G	S	E	H	S	G	R
O	U	E	A	A	C	R	X	X	R	X	A	Z	U	I
M	A	M	M	L	Q	K	X	A	A	Y	X	J	A	U
A	I	E	U	A	O	M	T	O	M	I	T	S	U	M
M	T	X	O	Y	K	A	G	U	W	R	L	R	Z	Y
E	Y	L	G	S	N	I	M	Q	E	A	D	K	B	W
L	W	E	Z	E	E	C	K	G	T	M	S	Y	U	C
S	A	P	T	P	D	K	Q	A	E	Y	M	E	M	P
I	T	Y	E	B	U	T	K	E	A	Z	C	S	N	A
M	T	N	O	Y	N	C	G	L	Y	P	Y	U	R	B
I	P	J	O	H	L	G	I	U	H	K	V	S	E	E
C	U	D	S	K	N	K	G	Q	B	O	M	K	J	V
I	X	Y	W	J	T	Z	F	G	O	G	Q	E	N	O
G	T	A	O	B	K	G	Q	N	A	N	E	R	A	S
Q	Q	T	I	I	E	I	J	K	P	J	K	E	F	D

